

荷尔德林诗选

Min liebste und geliebte
Liede, deine süßesten
Lieder, die in unsern Munde
die süßesten Früchte sind.



von Friedrich Hölderlin.

[德] 弗·荷尔德林 著
顾正祥 译注

6.2

北京大学出版社

荷尔德林诗选

顾正祥 译注

北京大学出版社
北 京

新登字(京)159号

图书在版编目(CIP)数据

荷尔德林诗选/顾正祥译注. —北京:北京大学出版社,1994.7

书名原文:Hölderlin Werke und Briefe

ISBN 7-301-02465-7

I. 荷… II. 顾… III. ①抒情诗-德国-近代-选集
②荷尔德林-抒情诗-选集 IV. I516.24

出版者地址:北京大学校内

邮政编码:100871

排印者:北京大学印刷厂

发行者:北京大学出版社

经销者:新华书店

787×1092毫米 32开本 5.5印张 130千字

1994年7月第一版 1994年7月第一次印刷

定 价:7.20元



荷尔德林(1792)

AAF 78/5

本书荣获

联邦德国 INTER NATIONES 翻译资助

译者简历

顾正祥,男,1944年5月24日生于江苏启东。在当地上完小学。1960年7月毕业于上海市第五十八中学(现为澄衷中学)。1963年7月毕业于复旦大学预科(文科班)。1968年10月毕业于上海外国语学院德法语系德语专业。曾在浙江龙泉任中学教师多年。1979年6月专业归口,进杭州大学外语系德语教研室任助教。1986年6月起改任讲师。1988年11月作为该校访问学者被派往联邦德国 Kiel 大学进修深造。自1991年起获德国 Friedrich-Naumann-Stiftung 奖学金,在 Tübingen 大学攻读德国文学博士学位。译著有:

《格林兄弟传》浙江文艺出版社,1986年9月;

《海涅》,陕西人民出版社,1987年4月;

《德国抒情诗选》(与钱春绮合译),陕西人民出版社,1988年4月。

并有一些学术论文在国内外发表。

译 序

提起德国诗人，中国的读者很快会联想起古典文学中的歌德、席勒、海涅、施托姆，现代文学中的尼采、里尔克、布莱希特等。约从本世纪 20 年代初以来，他们的诗不断地被发表在报刊杂志或收入各种选本，一版再版，影响了中国的一代诗风；诗中表达的崇高的理想，优美的情操，深邃的哲理，陶冶了千千万万中国读者的心灵。但时至今日，尚有一位最值得推崇的诗人在中国被冷落，这就是荷尔德林。

弗利德里希·荷尔德林(Friedrich Hölderlin 1770—1843)，是德国、也是世界最伟大、最优秀的诗人之一。不少德国学者、教授认为，他在抒情诗领域里的成就要高于歌德。他的名字常常与古希腊悲剧诗人索福克勒斯、意大利诗人但丁、英国诗人弥尔顿等并列。且不说他在欧美各国是如何被推崇，就是与我国仅一水之隔、文化渊源与我国极相似的邻邦日本，也早在 60 年代末出版了 4 卷本的诗人全集。近年来，甚至在阿拉伯国家也出版了他们自己语种的荷诗选。而在拥有 11 亿人口的东方文明古国中国，他的名字还鲜为人知，他的诗被译成中文的还寥若晨星，既无(译)诗选问世，更谈不上全集出版，这不能不说是我国翻译界、文化艺

术界的一大缺憾。

根据译者现有的手头资料,在中国,诗人荷尔德林的名字最早见诸茅盾主编的《小说月报》第8期“德国文学研究”专栏(1921年8月10日出版),被译成“黑利德尔林”。稍晚,另有1922年出版的《东方杂志》19卷第6期化鲁(即胡愈之)的文章《新德意志及其文艺》一文也提及,被译成“傅尔德林”,并附德文原文。以后即逐渐见于各种外国文学史。我国的第一首荷氏译诗,则要算冯至翻译的诗人小说 *Hyperien* 中的《命运之歌》,载1925年12月的一期《沉钟》周刊上,可惜原诗已散佚。后来又有李长之译的《大橡颂歌》(*Die Eichbäume*),收在1943年9月成都东方书社出版的《德国的古典精神》一书中。但该书也已几乎绝迹,仅少量孤本,被封闭在档案馆的象牙塔里,非请莫入,要凭单位介绍信才能查看。

我国第一次比较集中地译介荷诗的当首推钱春绮。他先在其本人独立完成的《德国诗选》(上海文艺出版社,1960)中译7首,后在江苏人民出版社1984年出版的《德国浪漫主义诗人抒情诗选》中增译了11首,加上他为《外国名诗鉴赏辞典》(吕进主编,河北人民出版社出版,1989年)所翻译的2首,共20首。其中包括荷诗若干“哦得体”名篇,如《橡树》(*Die Eichbäume*)、《故乡》(*Die Heimat*)、《海德堡》(*Heidelberg*)等,哀歌体名篇《漂泊者》(*Der Wanderer*)和晚期赞美诗《漂泊》

(Die Wanderung)。钱译虽然并不模拟原诗的韵律,却在顾及原诗总体形象的再现时,注重达意,译笔堪称谨严。接着,又有拙译荷诗8首,收在陕西人民出版社1988年4月出版的《德国抒情诗选》中。近年来,又有荷氏一些短诗的旧译或新译散见于某些译诗《鉴赏辞典》。但就总体而言,荷诗在我国的翻译乃至研究,虽历经70余年,仍停留在起步阶段,荷诗的最高成就,尚未在汉译中得到反映。

产生这种现状的原因,不是由于我国译界的盲目无知。这是因为荷氏不仅是德国一位最优秀的诗人,也是德国一位最深奥的诗人。他在成熟期、晚期创作的不少史诗般抒情诗中涵括的大量古代希腊罗马神话、广泛的西方哲学、宗教和文化背景知识,他诗歌内容的深刻性,他独特的句型,他那借代和象征的语言,使荷诗具有永久的魅力,但同时又不仅使我国的翻译界一筹莫展,也令德国的专家学者绞尽脑汁。

我接触荷尔德林的抒情诗,起始于我在杭州大学外语系德语教研室任教的84、85年间的业余时间。当时,我应钱春绮先生之邀,与他合编、合译《德语千家诗》(后改《德国抒情诗选》),交陕西人民出版社出版。我负责“歌德至19世纪末”部分,包括荷尔德林。由于荷诗的特别深奥,每有疑难时,当时在杭大任教的外籍教师也爱莫能助,但他却为我从德国订购了较为详尽的注释本,使我勉

强译完了荷诗 8 首,其中有 3 首是难度极大的长诗。该书的这个部分译文,由于这个特殊性,除了排版、印刷方面的混乱之外,误译甚多。现在,乘着这次结集出版的机会,将它们校正或重译一遍后一并收入。

自上述 8 首在《诗选》中发表之后,我从未中断过对荷诗的研读,并陆陆续续地将它们翻译出来,誊抄在自己的硬面抄里。近 5 年来,我又由杭大公派在联邦德国进修深造,有幸请教德国众多最杰出的荷学专门家,并借助于各大学、档案馆、研究所和出版社的图书资料,广泛涉猎荷学的研究领域,对荷诗的内涵、本质,才有了较为深刻的认识、理解。是的,荷诗不是俗文学,不是消遣品,而是高尚的艺术。诗中讴歌的希腊诸神,不明真相的人还以为是在宣扬宗教迷信,但我们一旦了解了他们的文化历史背景,便会明白,这是诗人对古希腊灿烂文化的颂扬,把他们作为人类理想和美好未来的象征,并用他们来反衬德意志现实的丑陋,像处在“无神的黑夜”(Götternacht)之中,幻想某一天他们会复归,光临德意志大地,这时,“有神的白天”(Göttertag)就会到来。在《故乡吟》、《还乡曲》、《内卡河之恋》、《海德尔堡》、《斯图加特》、《归乡》和《流浪者》等诗中,诗人倾注了浓郁的乡情和对大自然无比的爱,是荷诗中最亲切、动人,最脍炙人口的佳作;在《莱茵河》这首长诗中,他揭示了深刻的人生哲理和祖国、历史的命运;在《伊斯特

尔》、《漫游》等诗中，他推崇东西方文化交流；他歌颂法国大革命和其他代表人物拿破仑，歌颂民主主义思想家卢梭。他把自己看作是“大地的一个儿子”；他深知诗人的崇高使命，称之为“人民的心声”或“人民的喉舌”，他那富有象征意义的《盲诗人》一诗，则反映诗人自己处在精神危机时对光明的热切追求。

收入本选集中的 40 首诗，未按创作时间的先后排列，这是因为早期诗仅译《爱之颂》一首，其余均为成熟期、高峰期之作，各诗的创作时间相隔很近。译诗未遵守原诗韵律，也未按体裁分类排列，这是为了更好地忠实原诗。译者始终认为，译诗重内容与重形象、重形式两者很难兼顾。而相比之下，重内容，即重达意，重传神更为重要。若对原诗的韵律亦步亦趋，由于中外语言的差异，多半削足适履。特别是荷诗语序严重颠倒，是对传统德语的挑战，要字字句句对号入座，很难做到。迄今为止，仅杨业治先生译的《海岱山》(Heidelberg) 一诗，用一个汉字代替一个德文音节，较成功，属特例。但他译的其他诗也未顾及韵律。选集按题材划分 6 个部分，旨在为读者在阅读时起一点引路作用。但这种分类只能相对合理，因为荷诗的不少篇什内容博大精深，是多层次的，交错的，很难划入单一的某一类。

荷尔德林是巨匠，他的诗是顶峰。本选集集译者近十年之心血，荷诗中的哦德体、挽歌体、代表

作“祖国赞歌”(Die Vaterländischen Gesänge)中的名篇佳作尽量译介。但译者深感荷诗天地之广阔,不可穷及。每篇译诗的质量不均。有些译文反复推敲,自我感觉良好;有些译文则不很成功,译得笨拙、呆板,今天要拿出来跟读者见面,不免诚惶诚恐。但任何译文都不可能尽善尽美,翻译介绍荷尔德林的诗和其他作品,需要几代人的努力。若本选集能起到抛砖引玉的作用,让更多的人译介荷诗,让更多的读者领略荷诗之美,译者可自慰矣。

最后,译者衷心感谢德国 Hölderlin-Gesellschaft, Der Magistrat der Stadt Bad Homburg V. d. Höhe, Das Ministerium für Wissenschaft und Kunst Baden-Württemberg, Deutsche Schillergesellschaft, Schiller-Nationalmuseum/Deutsches Literaturarchiv in Marbach am Neckar, Friedrich-Naumann-Stiftung 等单位的支持和帮助以及 INTER NATIONES 对本书出版的赞助;衷心感谢无数德国学者、友人的不吝赐教;衷心感谢北京大学出版社在纯文学出版颇为艰难的时刻接纳此书。没有他们,拙译的问世是绝对不可能的。

顾正祥 1993年10月

于 Tübingen

目 录

译 序 (1)

诗人集 (1)

诗人的胆识 (3)

致青年诗人 (5)

故乡集 (7)

故乡吟 (9)

还乡曲 (11)

乡间行 (13)

海德尔堡 (16)

内卡河之恋 (18)

流浪者 (21)

斯图加特 (27)

归乡 (34)

自叹集 (41)

当我还是年少时 (43)

傍晚的遐思 (45)

我的财产 (47)

众人的鼓掌 (50)

短曲 (51)

致命运女神们 (52)

致希望 (53)

盲歌 (55)

生命过半 (58)

爱情集 (59)

爱之颂 (61)

梅农为迪奥蒂玛哀叹 (64)

哲理集 (71)

- 什么是神 (73)
- 生命的历程 (74)
- 致齐默尔一家 (75)
- 致朗岛厄尔 (76)
- 献给我敬爱的祖母 (78)
- 橡树林 (81)
- 被囚的大河 (83)
- 莱茵河 (85)
- 思念 (96)

祖国集—西东合集 (101)

- 波拿巴 (103)
- 贺奥古斯塔·封·洪堡公主 (104)
- 德意志人的歌 (107)
- 日尔曼尼亚 (111)
- 在多瑙河源头〔手稿节译〕 (117)
- 伊斯特尔 (118)
- 年岁 (122)

阿尔希沛拉古斯.....	(123)
面包和葡萄酒.....	(139)
漫游.....	(149)

(87)	
(88)	
(89)	
汉德对照诗目.....	(156)

(90)	
(91)	
(92)	
(93)	
(94)	

(95)	
(96)	
(97)	
(98)	
(99)	
(100)	
(101)	
(102)	
(103)	
(104)	
(105)	
(106)	
(107)	
(108)	
(109)	
(110)	
(111)	
(112)	
(113)	
(114)	
(115)	
(116)	
(117)	
(118)	
(119)	
(120)	

诗 人 集